



EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 22.07.2004
COM(2004) 514 galīgā redakcija

2004/0160 (ACC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

attiecībā uz Līguma starp Eiropas Kopien un Kazahstānas Republiku noslēgšanu, kas izdara grozījumus Līgumā starp Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Kazahstānas Republikas valdību par konkrētu tērauda produktu tirdzniecību

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Eiropas Ogļu un tērauda Kopiena un Kazahstānas Republikas valdība 2002.gada 22.jūlijā noslēdza Līgumu par tirdzniecību ar konkrētiem tērauda produktiem.

Līguma 2. panta 6. paragrāfs nosaka, ka “Gadījumā, ja dalībvalstis dalībai Eiropas Savienībā pievienotos pirms šā Līguma beigu termiņa, puses piekrīt izskatīt, atzīt kvantitatīvo limitu pieaugumu, kas izklāstīts II Pielikumā”.

Rezultātā, puses piekrita palielināt kvantitatīvos limitus.

Šis priekšlikums Padomes lēmumam apstiprina jauno Līgumu, kurš groza Līgumu, kurš parakstīts 2002.gada 22.jūlijā.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

attiecībā uz Līguma starp Eiropas Kopienu un Kazahstānas Republiku noslēgšanu, kas izdara grozījumus Līgumā starp Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Kazahstānas Republikas valdību par konkrētu tērauda produktu tirdzniecību

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

Ņemot vērā Eiropas Kopienas Dibināšanas līgumu, jo sevišķi 133. pantu kopā ar 300(2) panta pirmo teikumu,

Ņemot vērā Komisijas priekšlikumu¹,

Kur:

- (1) Partnerības un Sadarbības Līgums, kas nosaka partnerību starp Eiropas Kopienām un to Dalībvalstīm, no vienas puses, un Kazahstānas Republiku, no otras puses², stājās spēkā 1999.gada 1.jūlijā.
- (2) Partnerības un Sadarbības Līguma 17(1) pants paredz, ka darījumus ar Eiropas Ogļu un tērauda kopienas (turpmāk tekstā minēta kā EOTK) produktiem ir jāregulē ar šā Līguma III sadaļu, izņemot 11.pantu, un ar Līguma par kvantitatīvo sadali, kas attiecas uz EOTK tērauda produktu apmaiņu, noteikumiem.
- (3) 2002. gada 22.Jūlijā EOTK un Kazahstānas Republikas valdība noslēdza šādu Līgumu par konkrētu tērauda produktu tirdzniecību³ (turpmāk minēts kā 'Līgums'), apstiprināts EOTK vārdā ar Komisijas lēmumu 2002/654/EOTK⁴.
- (4) EOTK līguma termiņš beidzās 2002.gada 23. Jūlijā, un Eiropas Kopiena pārņēma visas tiesības un pienākumus, ko noslēdza Eiropas Ogļu un tērauda kopiena.
- (5) Puses vienojās saskaņā ar Līguma 11(2) pantu, ka to vajadzētu turpināt un, ka visas pušu tiesības un pienākumus, saskaņā ar to, vajadzētu saglabāt pēc termiņa beigām.
- (6) Puses apspriedās, kā tas paredzēts Līguma 2. panta 6.paragrāfā, un vienojās palielināt Līgumā noteiktos kvantitatīvos limitus, ievērojot Eiropas Savienības paplašināšanos,
- (7) Grozījumiem Līgumā jābūt apstiprinātiem,

¹ OJ C , , lpp..

² OJ L196, 28.7.1999, lpp..3

³ OJ L 222, 19.8.2002, lpp. 20

⁴ OJ L 222, 19.8.2002, lpp. 19

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1.pants

1. Līgums starp Eiropas Kopienu un Kazahstānas Republikas valdību, kas izdara grozījumus Līgumā starp Eiropas Ogļu un tērauda Kopienu un Kazahstānas Republikas valdību attiecībā uz konkrētu tērauda produktu tirdzniecību, līdz ar šo ir apstiprināts Kopienas vārdā.

2. Šī Līguma⁵ teksts ir pievienots šim Lēmumam.

2.pants

Padomes Priekšsēdētājs, līdz ar šo, ir pilnvarots iecelt personu, kura ir tiesīga parakstīt Līgumu, lai tas būtu saistoši Kopienai.

Izstrādāts Briselē,

*Padomei
Priekšsēdētājs*

⁵ Skatīt šā “Eiropas Kopienu Oficiālā Vēstneša” ...lpp

LĪGUMS

**starp Eiropas Kopienu un Kazahstānas Republikas valdību, kas groza Līgumu starp Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Kazahstānas Republikas valdību par konkrētu tērauda produktu tirdzniecību.
2002.gada 22.jūlijā**

EIROPAS KOPIENA,

no vienas puses, un

KAZAHSTĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

no otras puses,

kā Līgumslēdzējas puses,

kur puses alkst veicināt sakārtotu un taisnīgu attīstību darījumos ar tēraudu starp Eiropas Kopienu un Kazahstānu;

kur Partnerības un Sadarbības Līgums, kas nosaka partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Kazahstānas Republiku, no otras puses, stājas spēkā 1999.gada 1.jūlijā.;

kur Partnerības un Sadarbības Līguma 17(1) pants paredz, ka darījumus ar Eiropas Ogļu un tērauda kopienas produktiem ir jāregulē ar III sadaļu, izņemot 11.pantu, un Līguma par konkrētu tērauda produktu tirdzniecību noteikumiem;

kur Eiropas Ogļu un tērauda kopiena un Kazahstānas Republikas valdība 2002.gada 22.jūlijā noslēdza šādu Līgumu par konkrētu tērauda produktu tirdzniecību, turpmāk minēts kā “Līgums”;

kur Eiropas Ogļu un tērauda kopienas līguma termiņš beidzās 2002.gada 23. jūlijā, un Eiropas Kopiena pārņēma visas tiesības un pienākumus, ko noslēdza Eiropas Ogļu un tērauda kopiena;

kur saskaņā ar Līguma 11(2) pantu puses vienojās, ka tas tiks turpināts un, ka visas pušu tiesības un pienākumus, saskaņā ar to ir jāsaglabā pēc termiņa beigām;

kur Līguma 2(6) pantā, puses vienojās pieņemt Līguma kvantitatīvo limitu pieaugumu (palielinājumu) no 2004.gada 1.maija, ievērot Eiropas Savienības paplašināšanos,

IR NOLĒMUSI slēgt šo Līgumu un šim nolūkam ir iecēlušī savus pilnvarotos:

EIROPAS KOPIENU:

KAZAHSTĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBU:

KAS IR VIENOJOŠIES SEKOJOŠI:

1.pants

1.1 Kvantitatīvos limitus 2004.gadam, kuri ir izklāstīti Līguma II Pielikumā, ir jāpaaugstina, kā noteikts I Pielikumā, kurš pievienots šim Līgumam.

1.2 Puses piekrīt, ka produktu, kuri iekļauti Līguma I Pielikumā un ir nosūtīti pirms 2004.gada 1.maija, eksportu no Kazahstānas uz Čehijas Republiku, Igauniju, Kipru, Latviju, Lietuvu, Ungāriju, Maltu, Poliju, Slovēniju un Slovākiju nevajadzētu samazināt (ieturēt) no kvantitatīvajiem limitiem, kuri izklāstīti Līguma II Pielikumā.

1.3 Attiecinot uz 1.2, paragrāfu, uzskata, ka šādi sūtījumi ir notikuši to iekraušanas dienā eksportētāj transportā, ko apstiprina preču pavadzīme un citi transporta dokumenti.

2.pants

2.1 Līguma A Protokola 13(2) pants ir aizstāts, kā norādīts Līgumam pievienotajā II Pielikumā.

2.2 Kompetento valsts iestāžu saraksts, kas pievienots Līguma A Protokolam, ir aizstāts ar šim Līgumam pievienoto III Pielikumu.

3.pants

Šis Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā.

4.pants

Šo Līgumu ir jāsagatavo divos eksemplāros čehu, dāņu, holandiešu, angļu, igauņu, somu, franču, vācu, grieķu, ungāru, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovaku, slovēņu, spāņu, zviedru, kazahu un krievu valodās, visiem tekstiem jābūt vienlīdz autentiskiem.

Sastādīts (datums)

Eiropas Kopienai

Kazahstānas Republikas valdībai

PIELIKUMS Nr. I

(tonnas)

Ražojumi	2004
-----------------	-------------

SA. Plakanie velmējumi

SA1. Spirālveida caurule	5 228
--------------------------	-------

SA1a. Spirālveida caurules pārvelmēšanai	500
---	-----

SA2. Smagās plates	852
--------------------	-----

SA3. Citi plakanie velmējumi	21 582
---------------------------------	--------

PIELIKUMS Nr. II

A Protokola 13(2) pantu aizstāj sekojoši :

« 2. Katram dokumentam ir jābūt standartizētam sērijas numuram, iespiestam vai nē, pēc kura to varētu identificēt. Šim numuram ir jāsatāv no sekojošiem elementiem:

- divi burti, kas norāda eksportējošo valsti sekojoši : KZ = Kazahstānu,
- divi burti, kas norāda paredzēto muitas kontroles dalībvalsti, sekojoši:

BEL = Beļģijas Karaliste

CZE = Čehijas Republika

DNK =Dānijas Karaliste

DEU =Vācijas Federatīvā Republika

EST =Igaunijas Republika

GRC =Grieķija

ESP= Spānijas Karaliste

FRA =Francija Republika

IRL = Īrijas Republika

ITA= Itālijas Republika

CYP =Kipras Republika

LVA =Latvijas Republika

LTU =Lietuvas Republika

LUX =Luksemburgas Lielhercogiste

HUN =Ungārijas Republika

MLT =Maltas Republika

NLD =Nīderlandes Karaliste

AUT =Austrijas Republika

POL =Polijas Republika

PRT =Portugāles Republika

SVN = Slovēnijas Republika

SVK =Slovākijas Republika

FIN= Somijas Republika

SWE =Zviedrijas Karaliste

AK = Apvienotā Karaliste

- vienzīmes skaitlis, kas norāda gadu, kas atbilst attiecīgā gada pēdējam skaitlim, piemēram, "4" priekš 2004,
- divzīmju skaitlis no 01 līdz 99, kas norāda konkrēto izdevējieskādi, kas ir saistīta ar eksportējošo valsti,
- pieczīmju skaitlis no 00001 līdz 99999 hronoloģiskā kārtā, kurš ir piešķirts paredzētai muitas kontroles dalībvalstij. »

PIELIKUMS Nr.III

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
ΠΑΔΕΒΑΤΕ ΡΗΙΚΛΙΚΕ ΑΣΥΤΥΣΤΕ ΝΙΜΕΚΙΡΙ
ΛΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES
LISTE DES AUTORITES NATIONALES COMPETENTES
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITA NAZIONALI
VALSTU KOMPETENTO IESTĀŽU SARAKSTS
ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS
AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA
LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
ZOZNAM PŘÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV
SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER
KOMPETENTO VALSTS IESTĀŽU SARAKSTS**

BELGIQUE/BELGIË

Service public fédéral économie, PME, Classes moyennes & énergie
Administration du potentiel économique
Politiques d'accès aux marchés, Services Licences
Rue Général Leman 60
B-1040 Bruxelles
Fax: + 32-2-230 83 22
Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie
Bestuur Economisch Potentieel
Marktoegangsbeleid, Dienst Vergunningen
Generaal Lemanstraat 60
B-1040 Brussel
Fax: + 32-2-230 83 22

ČESKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo průmyslu a obchodu
Licenční správa
Na Františku 32
CZ-110 15 Praha 1
Fax: + 420-22421 21 33

DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen
Økonomi- og Erhvervsministeriet
Vejlsøvej 29
DK-8600 Silkeborg
Fax: + 45-35-46 64 01

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, (BAFA)
Frankfurter Strasse 29-35
D-65760 Eschborn 1
Fax: + 49-61-96 9 42 26

EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Harju 11
EE-15072 Tallinn
Fax: + 372-6313 660

ΕΛΛΑΣ

Υπουργείο Οικονομίας & Οικονομικών
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών
Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Fax : + 301-328 60 94

ESPAÑA

Ministerio de Economía
Secretaría General de Comercio Exterior
Subdirección General de Productos Industriales
Paseo de la Castellana 162
E- 28046 Madrid
Fax: + 34-1-349 38 31

FRANCE

SETICE
8, rue de la Tour-des-Dames
F-75436 Paris Cedex 09
Fax: + 33-1-55 07 46 69

IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment
Import/ Export Licensing, Block C
Earlsfort Centre
Hatch Street
IE-Dublin 2
Fax: + 353-1-631 25 62

ITALIA

Ministero delle Attività Produttive
Direzione generale per la politica commerciale e per
la gestione del regime degli scambi
Viale America 341
I-00144 Roma
Fax: +39-6-59 93 22 35 / 59 93 26 36

KYPROS

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
Υπηρεσία Εμπορίου
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ.6
CY-1421 Λευκωσία
Φαξ: +357-22-37 51 20

LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija
Brīvības iela 55
LV – 1519 Rīga
Fax: +371-728 08 82

LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija
Prekybos departamentas
Gedimino pr. 38/2
LT- 01104 Vilnius
Fax: +370-5-26 23 974

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
BP 113
L-2011 Luxembourg
Fax: +352-46 61 38

MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal
Margit krt. 85.
HU-1024 Budapest
Fax: +36-1-336 73 02

MALTA

Diviżjoni għall-Kummerċ
Servizzi Kummerċjali
Lascaris
MT-Valletta CMR02
Fax: +356-25-69 02 99

NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en
uitvoer
Postbus 30003, Engelse Kamp 2
NL-9700 RD Groningen
Fax : +31-50-523 23 41

ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Aussenwirtschaftsadministration
Abteilung C2/2
Stubenring 1
A-1011 Wien
Fax: +43-1-7 11 00/ 83 86

POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki
Społecznej
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL- 00-507 Warszawa
Fax: +48-22-693 40 21 / 693 40 22

PORTUGAL

Ministério das Finanças
Direcção Geral das Alfândegas e dos Impostos
Especiais sobre o Consumo
Rua Terreiro do Trigo, Edifício da Alfândega de
Lisboa
PT- 1140-060 Lisboa
Fax: +351-218 814 261

SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo
Področje ekonomskih odnosov s tujino
Kotnikova 5
SI-1000 Ljubljana
Fax: +386-1-478 36 11

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR
Odbor licencií
Mierová 19
SK-827 15 Bratislava 212
Fax: +421-2-43 42 39 19

SUOMI

Tullihallitus
PL 512
FIN-00101 Helsinki
Telekopio: +358-20-492 28 52

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-11386 Stockholm
Fax: +46-8-30 67 59

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House - West Precinct
Billingham
UK-TS23 2NF
Fax: +44-1642-36 42 69